

Mat

Chapter 10

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

- 1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς
Na akiwaita wale kumi-na-wawili wanafunzi wake, aliwapa wao
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1325](#) [G0846](#)
- ἐξουσίαν πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν
mamlaka juu-ya-pepo wachafu, ili kuwatoa wao, na kuponya kila
[G1849](#) [G4151](#) [G0169](#) [G5620](#) [G1544](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G3956](#)
- νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
ugonjwa na kila udhaifu.
[G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

Ndipo Yesu akawaita wanafunzi wake kumi na wawili, naye akawapa mamlaka juu ya pepo wachafu, ili waweze kuwatoa na kuponya kila ugonjwa na maradhi ya kila aina.

- 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος
wa-lakini kumi-na-wawili mitume majina majina ni haya: wa-kwanza
[G3588](#) [G1161](#) [G1427](#) [G0652](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1510](#) [G3778](#) [G4413](#)
- Σίμων, ὁ λεγόμενος Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ; καὶ
Simōn, a-itwa-ye aitwaye Petros, na Andreas, ndugu ndugu yake; na
[G4613](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4074](#) [G2532](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)
- Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ;
Iakōbos mwana wa-Zebedaios, na Iōannēs ndugu ndugu yake;
[G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2199](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Haya ndiyo majina ya hao mitume kumi na wawili: wa kwanza, Simoni aitwaye Petro, na Andrea nduguye; Yakobo mwana wa Zebedayo, na Yohana nduguye;

- 3 Φίλιππος, καὶ Βαρθολομαῖος; Θωμᾶς, καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης;
Philippos, na Bartholomaios; Thōmas, na Maththaios mtoza-ushuru mtoza-ushuru;
[G5376](#) [G2532](#) [G0918](#) [G2381](#) [G2532](#) [G3156](#) [G3588](#) [G5057](#)
- Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἀλφαίου, καὶ Θαδδαῖος;
Iakōbos mwana wa-Alphaios, na Thaddaios;
[G2385](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0256](#) [G2532](#) [G2280](#)

Filipo, na Bartholomayo; Tomaso, na Mathayo mtoza ushuru; Yakobo mwana wa Alfayo, na Thadayo;

- 4 Σίμων ὁ Καναναῖος, καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης, ὁ καὶ
Simōn Mkanaani Mkanaani, na Ioudas Iskariōtēs Iskariōtēs, ambaye na
[G4613](#) [G3588](#) [G2581](#) [G2532](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2469](#) [G3588](#) [G2532](#)
- παραδοὺς αὐτόν.
alimsaliti yeye.
[G3860](#) [G0846](#)

Simoni Mkananayo, na Yuda Iskariote aliyemsaliti Yesu.

- 5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς,
Hawa wale kumi-na-wawili aliwatuma Iēsoṽs Iēsoṽs, akiwaagiza wao,
[G3778](#) [G3588](#) [G1427](#) [G0649](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3853](#) [G0846](#)
- λέγων, Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν
akisema, Katika– njia ya-mataifa msi– ende, na katika– mji wa-Wasamaria
[G3004](#) [G1519](#) [G3598](#) [G1484](#) [G3361](#) [G0565](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4172](#) [G4541](#)
- μὴ εἰσέλθῃτε;
msi– ingie;
[G3361](#) [G1525](#)

Hawa kumi na wawili, Yesu aliwatuma akawaagiza: “Msiende miongoni mwa watu wa Mataifa, wala msiingie mji wowote wa Wasamaria.

- 6 πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου
nendeni lakini zaidi kwa– kondoo kondoo wale waliopotea wa-nyumba
[G4198](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4263](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3624](#)
- Ἰσραήλ.
ya-Israēl.
[G2474](#)

Lakini afadhali mshike njia kuwaendea kondoo wa nyumba ya Israeli waliopotea.

- 7 πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες, ὅτι Ἦγγικεν ἡ βασιλεία τῶν
mkienda lakini hubiri, mkisema, kwamba Umekaribia ἡ Ufalme Ufalme wa–
[G4198](#) [G1161](#) [G2784](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1448](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
- οὐρανῶν.
mbingu.
[G3772](#)

Wakati mnapokwenda, hubirini mkisema, ‘Ufalme wa Mbinguni umekaribia.’

- 8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια
wagonjwa ponyeni, wafu fufueni, wakoma takaseni, pepo
[G0770](#) [G2323](#) [G3498](#) [G1453](#) [G3015](#) [G2511](#) [G1140](#)
- ἐκβάλλετε; δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.
toeni; bure mlipokea, bure toeni.
[G1544](#) [G1432](#) [G2983](#) [G1432](#) [G1325](#)

Ponyeni wagonjwa, fufueni wafu, takaseni wenye ukoma, toeni pepo wachafu. Mmepata bure, toeni bure.

- 9 Μὴ κτήσῃσθε χρυσόν, μηδὲ ἄργυρον, μηδὲ χαλκόν εἰς τὰς ζώνας
Msi– pate dhahabu, wala fedha, wala shaba katika– mikanda mikanda
[G3361](#) [G2932](#) [G5557](#) [G3366](#) [G0696](#) [G3366](#) [G5475](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2223](#)
- ὑμῶν,
yenu,
[G4771](#)

Msichukue dhahabu, wala fedha, wala shaba kwenye vifuko vyenu.

- 10 μὴ πῆραν εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας, μηδὲ ὑποδήματα, μηδὲ
wala mkoba kwa– safari, wala kanzu-mbili kanzu, wala viatu, wala
[G3361](#) [G4082](#) [G1519](#) [G3598](#) [G3366](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3366](#) [G5266](#) [G3366](#)
- ράβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς αὐτοῦ.
fimbo; anastahili kwa-maana mtenda-kazi mtenda-kazi chakula chakula chake.
[G4464](#) [G0514](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2040](#) [G3588](#) [G5160](#) [G0846](#)

Msichukue mkoba wa safari, wala kanzu mbili, wala jozi ya pili ya viatu, wala fimbo, kwa maana mtendakazi anastahili posho yake.

- 11 εἰς ἦν δ' ἄν πόλιν ἡ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς
katika- wo-wote lakini unao- mji au kijiji mnaingia, ulizeni ni-nani
[G1519](#) [G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G4172](#) [G2228](#) [G2968](#) [G1525](#) [G1833](#) [G5101](#)
- ἐν αὐτῇ ἀξιός ἐστιν, κἀκεῖ μέινετε ἕως ἄν ἐξέλθητε.
humo humo anayestahili anayestahili, na-hapo kaeni mpaka mta-kapo- ondoka.
[G1722](#) [G0846](#) [G0514](#) [G1510](#) [G2546](#) [G3306](#) [G2193](#) [G0302](#) [G1831](#)

“Mji wowote au kijiji chochote mtakapoingia, tafuteni humo mtu anayestahili, nanyi kaeni kwake mpaka mtakapoondoka.

- 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν.
mkiingia lakini katika- nyumba nyumba, salimuni hiyo.
[G1525](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0782](#) [G0846](#)

Mkiingia kwenye nyumba, itakieni amani.

- 13 καὶ ἐὰν μὲν ἡ ἢ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν
na ikiwa hakika ni nyumba nyumba inayostahili, na-ije amani amani yenu
[G2532](#) [G1437](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0514](#) [G2064](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#)
- ἐπ' αὐτήν; ἐὰν δὲ μὴ ἡ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς
juu-yake juu-yake; ikiwa lakini hai- ni inayostahili, amani amani yenu kwenu
[G1909](#) [G0846](#) [G1437](#) [G1161](#) [G3361](#) [G1510](#) [G0514](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4771](#) [G4314](#)
- ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.
kwenu na-irudi.
[G4771](#) [G1994](#)

Kama nyumba hiyo inastahili, amani yenu na iwe juu yake. La sivyo, amani yenu na iwarudie ninyi.

- 14 καὶ ὅς ἄν μὴ δέξηται ὑμᾶς, μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους ὑμῶν,
na ye-yote asiye- asiye- wa-pokea ninyi, wala asikie maneno maneno yenu,
[G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G1209](#) [G4771](#) [G3366](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
- ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἡ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε τὸν
mkitoka nje ya- nyumba au mji mji ule, kung'uteni vumbi
[G1831](#) [G1854](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G1621](#) [G3588](#)
- κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν.
vumbi kutoka- miguu yenu.
[G2868](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

Kama mtu yeyote hatawakaribisha ninyi, wala kusikiliza maneno yenu, kung'uteni mavumbi kutoka kwenye miguu yenu mtakapokuwa mnatoka kwenye nyumba hiyo au mji huo.

- 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῆ Σοδόμων καὶ Γομόρρων
amin nawaambia ninyi, itavumilika-zaidi itakuwa kwa-nchi ya-Sodoma na Gomorra
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G0414](#) [G1510](#) [G1093](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#)
- ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως, ἡ τῇ πόλει ἐκείνῃ.
siku siku ya-hukumu, kuliko kwa-mji mji ule.
[G1722](#) [G2250](#) [G2920](#) [G2228](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#)

Amin, nawaambia, itakuwa rahisi zaidi kwa miji ya Sodoma na Gomora kustahimili katika hukumu kuliko mji huo.

- 16 Ἴδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων·
Tazama, mimi ninawatuma ninyi kama kondoo kati-ya- kati-ya- mbwa-mwitu;
[G3708](#) [G1473](#) [G0649](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4263](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3074](#)
- γίνεσθε οὖν φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις, καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ
kuweni basi wenye-busara kama nyoka nyoka, na wapole kama njiwa
[G1096](#) [G3767](#) [G5429](#) [G5613](#) [G3588](#) [G3789](#) [G2532](#) [G0185](#) [G5613](#) [G3588](#)

περιστεραί.
njiwa.
[G4058](#)

“Tazama, ninawatuma kama kondoo katikati ya mbwa mwitu. Kwa hiyo mwe werevu kama nyoka na wapole kama hua.

- 17 Προσέχετε δὲ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων; παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς
Jihadharini lakini na- watu watu; watawasaliti kwa-maana ninyi kwa-
[G4337](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3860](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1519](#)
- συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, μαστιγώσουσιν ὑμᾶς·
baraza, na katika- masinagogi masinagogi yao, watawapiga ninyi;
[G4892](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G3146](#) [G4771](#)

“Jihadharini na wanadamu; kwa maana watawapeleka katika mabaraza yao na kuwapiga kwenye masinagogi yao.

- 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ, καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε, ἕνεκεν
na mbele-ya- watawala na, na wafalme mtapelekwa, kwa-sababu-yangu
[G2532](#) [G1909](#) [G2232](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0935](#) [G0071](#) [G1752](#)
- ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν.
kwa-sababu-yangu, kuwa- ushuhuda kwao na kwa- mataifa.
[G1473](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1484](#)

Nanyi mtaburutwa mbele ya watawala na wafalme kwa ajili yangu, ili kuwa ushuhuda kwao na kwa watu wa Mataifa.

- 19 ὅταν δὲ παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε·
wakati lakini wanawasaliti ninyi, msi- jali vipi au nini mtasema;
[G3752](#) [G1161](#) [G3860](#) [G4771](#) [G3361](#) [G3309](#) [G4459](#) [G2228](#) [G5101](#) [G2980](#)
- δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε.
mtapewa kwa-maana ninyi katika- ile saa saa nini mtasema.
[G1325](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G5610](#) [G5101](#) [G2980](#)

Lakini watakapowapeleka humo, msisumbuke kufikiria mtakalosema, kwa maana mtapewa la kusema wakati huo.

- 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς
si kwa-maana ninyi mnao- wa- sema, bali Roho Roho wa- Baba
[G3756](#) [G1063](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0235](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G3962](#)
- ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν.
yenu a- nena ndani-yenu ndani-yenu.
[G4771](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4771](#)

Kwa sababu si ninyi mtakaokuwa mkinena, bali ni Roho wa Baba yenu atakayekuwa akinena kupitia kwenu.

- 21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς, ἀδελφὸν εἰς θάνατον; καὶ πατὴρ, τέκνον. καὶ
 atasaliti lakini ndugu, ndugu hadi- kifo; na baba, mtoto. na
[G3860](#) [G1161](#) [G0080](#) [G0080](#) [G1519](#) [G2288](#) [G2532](#) [G3962](#) [G5043](#) [G2532](#)

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς, καὶ θανατώσουσιν αὐτούς.
 watainuka watoto dhidi-ya- wazazi, na watawaua wao.
[G1881](#) [G5043](#) [G1909](#) [G1118](#) [G2532](#) [G2289](#) [G0846](#)

“Ndugu atamsaliti ndugu yake ili auawe, naye baba atamsaliti mtoto wake. Watoto nao wataasi dhidi ya wazazi wao na kusababisha wauawe.

- 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου; ὁ
 na mtakuwa mkichukiwa na- wote kwa-sababu-ya- jina jina langu; a-ye-
[G2532](#) [G1510](#) [G3404](#) [G5259](#) [G3956](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G3588](#)

δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται.
 lakini vumilia hadi- mwisho, huyu ataokolewa.
[G1161](#) [G5278](#) [G1519](#) [G5056](#) [G3778](#) [G4982](#)

Watu wote watawachukia kwa ajili ya Jina langu. Lakini yule atakayevumilia hadi mwisho ataokolewa.

- 23 ὅταν δὲ διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς
 wakati lakini wanawafuatia ninyi katika- mji mji huu, kimbilieni katika-
[G3752](#) [G1161](#) [G1377](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3778](#) [G5343](#) [G1519](#)
- τὴν ἐτέραν ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς
 mwingine mwingine; amin kwa-maana nawaambia ninyi, hamta- hamta- maliza miji
[G3588](#) [G2087](#) [G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#) [G3361](#) [G5055](#) [G3588](#)
- πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ, ἕως «ἂν» ἔλθῃ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.
 miji ya- Israēl, mpaka «atakapo-» kuja Mwana Mwana wa- Mtu.
[G4172](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2193](#) [G0302](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

Wakiwatesa katika mji mmoja, kimbilieni mji mwingine. Amin, amin nawaambia, hamtamaliza miji yote ya Israeli kabla Mwana wa Adamu kuja.

- 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ
 Hakuna hakuna mwanafunzi juu-ya- mwalimu mwalimu, wala mtumwa juu-ya-
[G3756](#) [G1510](#) [G3101](#) [G5228](#) [G3588](#) [G1320](#) [G3761](#) [G1401](#) [G5228](#)
- τὸν κύριον αὐτοῦ.
 bwana bwana wake.
[G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

“Mwanafunzi hawezi kumzidi mwalimu wake, wala mtumishi hamzidi bwana wake.

- 25 ἄρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ,
 inatosha kwa- mwanafunzi kwamba awe kama mwalimu mwalimu wake,
[G0713](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2443](#) [G1096](#) [G5613](#) [G3588](#) [G1320](#) [G0846](#)
- καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν
 na mtumwa mtumwa kama bwana bwana wake. ikiwa mwenye-nyumba
[G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3588](#)
- οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν, πόσω μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς
 mwenye-nyumba Beelzeboul walimwita, zaidi-kiasi-gani zaidi wale wa-nyumbani
[G3617](#) [G0954](#) [G1941](#) [G4214](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3615](#)
- αὐτοῦ?
 kwake?
[G0846](#)

Yatosha mwanafunzi kuwa kama mwalimu wake, na mtumishi kuwa kama bwana wake. Ikiwa mkuu wa nyumba ameitwa Beelzeboul, je, si watawaita zaidi wale wa nyumbani mwake!

- 26 μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς; οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ
 msi- basi waogope wao; hakuna-kitu kwa-maana kiko kilichofunikwa ambacho
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G0846](#) [G3762](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2572](#) [G3739](#)
- οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται.
 hakita- funuliwa, na kilichofichwa ambacho hakita- julikana.
[G3756](#) [G0601](#) [G2532](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1097](#)

“Kwa hiyo msiwaogope hao, kwa maana hakuna kilichofichika ambacho hakitafunuliwa, wala hakuna siri ambayo haitajulikana.

- 27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἵπατε ἐν τῷ
 ninacho-waambia ninacho-waambia ninyi gizani gizani gizani, semeni katika- mwangani
[G3739](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4653](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#)
- φωτί; καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν
 mwangani; na mnacho-sikia katika- sikio sikio mnacho-sikia, tangazeni juu-ya- paa
[G5457](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2784](#) [G1909](#) [G3588](#)
- δωμάτων.
 paa.
[G1430](#)

Ninalowaambia gizani, ninyi lisemeni mchana peupe. Na lile mnalosikia likinong'onwa masikioni mwenu, lihubirini juu ya nyumba.

- 28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν
 na msi- waogope wale wanao- ua mwili mwili, roho lakini roho
[G2532](#) [G3361](#) [G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0615](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5590](#)
- μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι; φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ
 wasio-weza wasio-weza kuua; mwogopeni lakini zaidi a-wezaye a-wezaye roho
[G3361](#) [G1410](#) [G0615](#) [G5399](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G1410](#) [G2532](#)
- ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεένῃ.
 roho na mwili kuangamiza katika- Gehenna.
[G5590](#) [G2532](#) [G4983](#) [G0622](#) [G1722](#) [G1067](#)

Msiwaogope wale wauao mwili lakini hawawezi kuua roho. Afadhali mwogopeni yeye awezaye kuiangamiza roho na mwili katika jehanamu.

- 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται? καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν
 si shomoro-wawili shomoro kwa-senti wanauzwa? na mmoja wao wao
[G3780](#) [G1417](#) [G4765](#) [G0787](#) [G4453](#) [G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#)
- οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν, ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν.
 hata- anguka juu-ya- ardhi ardhi, bila- Baba Baba yenu.
[G3756](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0427](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#)

Je, shomoro wawili hawauzwi kwa senti moja tu? Lakini hakuna hata mmoja wao atakayeanguka chini pasipo Baba yenu kujua.

- 30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι εἰσίν.
 yenu lakini hata nywele nywele za- kichwa zote zimehesabiwa ziko.
[G4771](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2359](#) [G3588](#) [G2776](#) [G3956](#) [G0705](#) [G1510](#)

Hata nywele za vichwa vyenu zote zimehesabiwa.

- 31 μὴ οὖν φοβεῖσθε; πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.
 msi- basi ogope; shomoro-wengi shomoro mna-tofauti-na ninyi.
[G3361](#) [G3767](#) [G5399](#) [G4183](#) [G4765](#) [G1308](#) [G4771](#)

Hivyo msiogope; kwa maana ninyi ni wa thamani kubwa kuliko shomoro wengi.

- 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἑμοῖς ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 Kila-mtu basi ye-yote atanikiri katika-mimi mbele-ya-watu watu, nitamkiri mimi-pia katika-yeye mbele-ya-Baba Baba yangu a-liye-katika-mbinguni mbingu.
[G3956](#) [G3767](#) [G3748](#) [G3670](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#)
[G3670](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#)
[G3588](#) [G3772](#)

“Kila mtu atakayenikiri mbele ya watu, mimi nami nitamkiri yeye mbele za Baba yangu aliye mbinguni.”

- 33 ὅστις δ’ ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Πατρὸς μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
 ye-yote lakini atakapo-nikana mimi mbele-ya-watu watu, nitamkana mimi-pia yeye mbele-ya-Baba Baba yangu a-liye-katika-mbinguni mbingu.
[G3748](#) [G1161](#) [G0302](#) [G0720](#) [G1473](#) [G1715](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0720](#)
[G2504](#) [G0846](#) [G1715](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#)
- Lakini yeyote atakayenikana mimi mbele ya watu, mimi nami nitamkana mbele za Baba yangu aliye mbinguni.”
- 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν; οὐκ ἦλθον
 Msi-dhani kwamba nilikuja kuleta amani juu-ya-dunia dunia; sikuja sikuja
[G3361](#) [G3543](#) [G3754](#) [G2064](#) [G0906](#) [G1515](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3756](#) [G2064](#)
- βαλεῖν εἰρήνην, ἀλλὰ μάχαιραν.
 kuleta amani, bali upanga.
[G0906](#) [G1515](#) [G0235](#) [G3162](#)

“Msidhani kwamba nimekuja kuleta amani duniani. Sikuja kuleta amani bali upanga.”

- 35 ἦλθον γὰρ διχάσαι ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ
 nilikuja kwa-maana kumtenganisha mtu na-baba baba yake, na
[G2064](#) [G1063](#) [G1369](#) [G0444](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2532](#)
- θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς
 binti na-mama mama yake, na mkwe na-mama-mkwe mama-mkwe
[G2364](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3565](#) [G2596](#) [G3588](#) [G3994](#)
- αὐτῆς.
 wake.
[G0846](#)

Kwa maana nimekuja kumfitini “‘mtu na babaye, binti na mamaye, mkwe na mama mkwe wake;

- 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκιακοὶ αὐτοῦ.
 na adui za-mtu ni-watu wa-nyumbani kwake.
[G2532](#) [G2190](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3615](#) [G0846](#)

nao adui za mtu watakuwa ni wale watu wa nyumbani kwake.’

- 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος;
 A-ye- penda baba au mama zaidi-ya- mimi, ha-stahili ha-stahili yangu mimi;
[G3588](#) [G5368](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)
- καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 na a-ye- penda mwana au binti zaidi-ya- mimi, ha-stahili ha-stahili yangu mimi.
[G2532](#) [G3588](#) [G5368](#) [G5207](#) [G2228](#) [G2364](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#)
- [G0514](#)

“Yeyote ampendaye baba yake au mama yake kuliko anavyonipenda mimi, hastahili kuwa wangu. Yeyote ampendaye mwanawe au binti yake kuliko anavyonipenda mimi, hastahili kuwa wangu.

- 38 καὶ ὅς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ
 na ye-yote asiye- chukua msalaba msalaba wake na kunifuata
[G2532](#) [G3739](#) [G3756](#) [G2983](#) [G3588](#) [G4716](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0190](#)
- ὀπίσω μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.
 nyuma-yangu nyuma-yangu, ha-stahili ha-stahili yangu mimi.
[G3694](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0514](#)

Tena yeyote asiyeuchukua msalaba wake na kunifuata, hastahili kuwa wangu.

- 39 ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν; καὶ ὁ ἀπολέσας τὴν
 a-ye- ipata nafsi nafsi yake ataipoteza hiyo; na a-ye- ipoteza nafsi
[G3588](#) [G2147](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G0622](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0622](#) [G3588](#)
- ψυχὴν αὐτοῦ ἔνεκεν ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.
 nafsi yake kwa-ajili-yangu kwa-ajili-yangu ataipata hiyo.
[G5590](#) [G0846](#) [G1752](#) [G1473](#) [G2147](#) [G0846](#)

Kwa maana yeyote anayetaka kuyaokoa maisha yake atayapoteza, lakini yeyote atakayeyapoteza maisha yake kwa ajili yangu atayapata.

- 40 Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς, ἐμὲ δέχεται; καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος,
 A-pokea-ye a-pokea-ye ninyi, mimi anapokea; na a-pokea-ye mimi a-pokea-ye,
[G3588](#) [G1209](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1209](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1473](#) [G1209](#)
- δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.
 anapokea a-liye- ni-tuma mimi.
[G1209](#) [G3588](#) [G0649](#) [G1473](#)

“Mtu yeyote atakayewapokea ninyi atakuwa amenipokea mimi, na yeyote atakayenipokea mimi atakuwa amempokea yeye aliyenituma.

- 41 ὁ δεχόμενος προφῆτην εἰς ὄνομα προφήτου, μισθὸν προφήτου
 a-pokea-ye a-pokea-ye nabii kwa-jina jina la-nabii, ujira wa-nabii
[G3588](#) [G1209](#) [G4396](#) [G1519](#) [G3686](#) [G4396](#) [G3408](#) [G4396](#)
- λήμψεται; καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου,
 atapokea; na a-pokea-ye a-pokea-ye mwenye-haki kwa-jina jina la-mwenye-haki,
[G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1209](#) [G1342](#) [G1519](#) [G3686](#) [G1342](#)
- μισθὸν δικαίου λήμψεται.
 ujira wa-mwenye-haki atapokea.
[G3408](#) [G1342](#) [G2983](#)

Mtu yeyote anayempokea nabii kwa kuwa ni nabii atapokea thawabu ya nabii, naye mtu anayempokea mwenye haki kwa kuwa ni mwenye haki atapokea thawabu ya mwenye haki.

42	καὶ na G2532	ὅς ye-yote G3739	ἄν atakapo- G0302	ποτίσῃ mpa G4222	ἕνα mmoja G1520	τῶν wa- G3588	μικρῶν wadogo G3398	τούτων hawa G3778	ποτήριον kikombe G4221	
	ψυχροῦ, cha-maji-baridi, G5593	μόνον tu G3440	εἰς kwa-jina G1519	ὄνομα jina G3686	μαθητοῦ, la-mwanafunzi, G3101	ἀμὴν amin G0281	λέγω nawaambia G3004	ὁμῖν, ninyi, G4771	οὐ hata- G3756	
	μὴ hata- G3361	ἀπολέσῃ poteza G0622	τὸν ujira G3588	μισθὸν ujira G3408	αὐτοῦ. wake. G0846					

| Kama yeyote akimpa hata kikombe cha maji baridi mmoja wa hawa wadogo kwa kuwa ni mwanafunzi wangu, amin, nawaambia, hataikosa thawabu yake.”